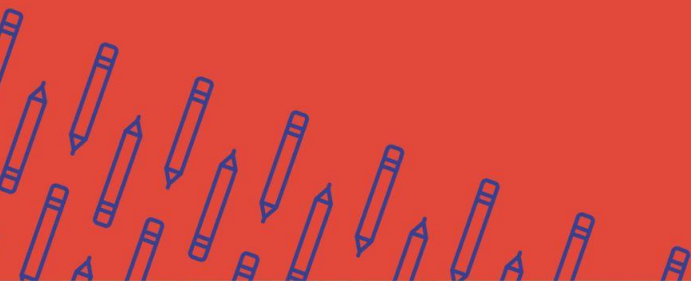


RECITAL DE POESÍA POEMAS POR LA PAZ

12 IDIOMAS, 12 CULTURAS, 1 DESEO

3 DE MAYO, 19H30

BIBLIOTECA MARIA MOLINER



ESCANÉAME!



Centro Universitario
de Lenguas Modernas
Universidad Zaragoza



Cursos de Español
como Lengua Extranjera
Universidad Zaragoza



ÍNDICE

Γιάννη Πίτσου. «Ειρήνη» (<i>Para Kostas Várnalis. Paz</i>), Yannis Ritsos	1
Der Frieden(<i>La Paz</i>), Eva Rechlin	10
Todas as Crianças da Terra (<i>Todos los Niños de la Tierra</i>), Sidónio Muralha	12
All we want is peace (please) (<i>Todo lo que queremos es paz</i>), David Gordon	18
Dao De Jing, Lao Zi	23
Ho dipinto la pace (<i>He pintado la paz</i>), Gianni Rodari	34
「平和」(谷川 俊太郎) (<i>La paz</i>), Shuntaro Tanikawa	36
Le déserteur (<i>El desertor</i>), Boris Vian	41
لبيروت (<i>Para Beirut</i>), Joseph Harb	47
Mataos, Miguel Labordeta	50
«НЕТ ВОЙНЕ!» (<i>No a la guerra</i>), Alexander Delfínov	53
Заповіт (<i>Testamento</i>), Tarás Shevchenko	59
Agradecimientos	61

Γιάννη Ρίτσου, «Ειρήνη»

Τ' όνειρο του παιδιού είναι ή ειρήνη
Τ' όνειρο τής μάνας είναι ή ειρήνη
Τὰ λόγια τής αγάπης κάτω άπ' τὰ δέντρα
είναι ή ειρήνη.

Ό πατέρας που γυρνάει τ' άπόβραδο
μ' ένα φαρδύ χαμόγελο στα μάτια
μ' ένα ζεμπίλι στα χέρια του γεμάτο φρούτα
καί οί σταγόνες του ιδρώτα στο μέτωπό του
είναι όπως οί σταγόνες του σταμνιού
που παγώνει τò νερό στο παράθυρο,
είναι ή ειρήνη.

Όταν οί ούλές άπ' τες λαβωματιές
κλείουν στο πρόσωπο του κόσμου
καί μές στους λάκκους ποΰσκαψαν οί όβίδες
φυτεύουμε δέντρα
καί στίς καρδιές ποΰκαψε ή πυρκαγιά
δένει τὰ πρῶτα της μπουμπούκια ή έλπίδα
κι οί νεκροί μπορούν νά γείρουν στον πλευρό τους
καί νά κοιμηθοϋν δίχως παράπονο
ξέροντας πώς δέν πήγε τò αίμα τους του κάκου,
είναι ή ειρήνη.



Ειρήνη εἶναι ἡ μυρουδιὰ τοῦ φαγητοῦ τὸ βράδυ,
τότε ποὺ τὸ σταμάτημα τοῦ αὐτοκινήτου στὸ δρόμο
δὲν εἶναι φόβος,
τότε ποὺ τὸ χτύπημα στὴν πόρτα
σημαίνει φίλος,
καὶ τὸ ἄνοιγμα τοῦ παραθύρου κάθε ὥρα
σημαίνει οὐρανός,
γιορτάζοντας τὰ μάτια μας
μὲ τὶς μακρινὲς καμπάνες τῶν χρωμάτων του,
εἶναι εἰρήνη.

Εἰρήνη εἶναι ἓνα ποτήρι ζεστὸ γάλα
κι ἓνα βιβλίο μπροστὰ στὸ παιδί ποὺ ξυπνάει,
τότε ποὺ τὰ στάχια γέρνουν τό 'να στ' ἄλλο
λέγοντας:
τὸ φῶς, τὸ φῶς
καὶ ξεχειλάει ἡ στεφάνη τοῦ ὀρίζοντα φῶς,
εἶναι ἡ εἰρήνη.

Τότε ποὺ οἱ φυλακὲς ἐπισκευάζονται νὰ γίνουν
βιβλιοθηκὲς,
τότε ποὺ ἓνα τραγούδι ἀνεβαίνει ἀπὸ κατώφλι σὲ
κατώφλι τὴ νύχτα,
τότε ποὺ τ' ἀνοιξιάτικο φεγγάρι βγαίνει ἀπ' τὸ
σύγγεφο

ὅπως βγαίνει ἀπ’ τὸ κουρεῖο τῆς συνοικίας
φρεσκοξυρισμένος ὁ ἐργάτης τὸ Σαββατόβραδο,
εἶναι ἡ εἰρήνη.

Τότε ποὺ ἡ μέρα ποὺ πέρασε,
δὲν εἶναι μιὰ μέρα ποὺ χάθηκε,
μὰ εἶναι ἡ ρίζα ποὺ ἀνεβάζει τὰ φύλλα τῆς χαρᾶς
μέσα στὸ βράδυ
κι εἶναι μιὰ κερδισμένη μέρα κι ἓνας δίκαιος ὕπνος,
ποὺ νιώθεις πάλι ὁ ἥλιος νὰ δένει βιαστικά τὰ
κορδόνια του
νὰ κυνηγήσει τὴ λύπη ἀπ’ τὶς γωνιὲς τοῦ χρόνου,
εἶναι ἡ εἰρήνη.

Εἰρήνη εἶναι οἱ θημωνιὲς τῶν ἀχτίνων στοὺς
κάμπους τοῦ καλοκαιριοῦ
εἶναι τ’ ἀλφαβητάρι τῆς καλοσύνης στὰ γόνατα τῆς
αὐγῆς.

Ὅταν λές: ἀδελφές μου, - ὅταν λέμε: αὐριο θὰ
χτίσουμε.

ὅταν χτίζουμε καὶ τραγουδᾶμε,
εἶναι ἡ εἰρήνη.

Ἡ εἰρήνη εἶναι τὰ σφιγμένα χέρια τῶν ἀνθρώπων
εἶναι τὸ ζεστὸ ψωμὶ στὸ τραπέζι τοῦ κόσμου
εἶναι τὸ χαμόγελο τῆς μάνας

Τίποτ' ἄλλο δὲν εἶναι ἡ εἰρήνη.
Καὶ τ' ἀλέτρια ποῦ χαράζουν βαθιὲς αὐλακιὲς σ' ὅλη
τὴ γῆ,
ἓνα ὄνομα μονάχα γράφουν:
Εἰρήνη.
Τίποτ' ἄλλο. Εἰρήνη.

Πάνω στὶς ράγες τῶν στίχων μου
τὸ τραῖνο ποῦ προχωρεῖ στὸ μέλλον
φορτωμένο σάρι καὶ τριαντάφυλλα,
εἶναι ἡ εἰρήνη.

Ἀδέρφια,
μὲς στὴν εἰρήνη διάπλατα ἀνασαίνει ὅλος ὁ κόσμος
μὲ ὅλα τὰ ὄνειρά μας
Δώστε τὰ χέρια ἀδέρφια μου,
αὐτό 'ναι ἡ εἰρήνη.

Yannis Ritsos (1909-1990), Grecia



Para Kostas Várnalis. Paz

El sueño del niño es la paz

El sueño de la madre es la paz

Las palabras de amor bajo los árboles
son la paz.

El padre que vuelve al atardecer
Con una amplia sonrisa en los ojos
Con una cesta en las manos llena de fruta
y las gotas de sudor en su frente
son como las gotas del cántaro
que congela el agua en la ventana,
son la paz.

Cuando las cicatrices de las heridas
se cierran sobre la faz del mundo
y en las fosas que cavaron los obuses
plantamos árboles
y en los corazones que se quemaron del fuego
la esperanza anuda sus primeros brotes



y los muertos pueden recostarse sobre su costado
y dormir sin quejarse
sabiendo que su sangre valió la pena,
es la paz.

La paz es el olor de la comida por la noche
cuando la parada del coche en la carretera
no es miedo,
cuando la llamada a la puerta
significa amigo,
y abrir la ventana cada hora
significa cielo,
celebrando nuestros ojos
con las campanas lejanas de sus colores,
es la paz.

Paz es un vaso de leche caliente
y un libro frente al niño que se despierta,
cuando las espigas se inclinan una hacia la otra diciendo:
la luz, la luz



y la corona del horizonte desborda luz,
es la paz.

Cuando las cárceles se reparan para convertirse en
bibliotecas,
cuando una canción se canta de puerta en puerta por la
noche,
cuando la luna de primavera aparece entre las nubes
tal como sale de la barbería del barrio
recién afeitado el trabajador un sábado por la noche,
es la paz.

Entonces, cuando el día que ha pasado
no es un día que se ha perdido,
sino que es la raíz que levanta las hojas de la alegría al
atardecer
y es un día ganado y un sueño justo,
que sientes de nuevo que el sol vuelve a atar
apresuradamente sus cordones



para ahuyentar la tristeza de los rincones del tiempo,
es la paz.

La paz son las almiaras de los rayos en los campos de
verano

es el alfabeto de la bondad en las rodillas del alba.

Cuando dices: hermanas mías, - cuando decimos:
mañana vamos a construir.

Cuando construimos y cantamos,
es la paz.

La paz son las manos apretadas de los hombres

Es el pan caliente en la mesa del mundo

Es la sonrisa de la madre

Nada más es la paz.

Y los arados que abren surcos profundos en toda la
tierra,

escriben un solo nombre:

Paz.

Nada más. Paz.



Sobre los raíles de mis versos
el tren que avanza hacia el futuro
cargado de trigo y rosas,
es la paz.

Hermanas y hermanos,
en paz respira el mundo entero de par en par
con todos nuestros sueños.
Dad vuestras manos, hermanas y hermanos,
eso es la paz.

Traducción de Eirini Mitilineou

Der Frieden

Die Angst vor Streit und Hass und Krieg
lässt viele oft nicht ruhn.

Doch wenn man Frieden haben will,
muss man ihn selber tun.

Der Frieden wächst, wie Rosen blühen,
so bunt, so schön und still.

Er fängt bei uns zu Hause an,
bei jedem, der ihn will.

Vom Frieden reden, hilft nicht viel,
auch nicht, dass man marschiert.

Er kommt wie Lachen, Dank und Traum,
schon wenn man ihn probiert.

Man braucht zum Frieden Liebe,
natürlich auch Verstand,
und wo es was zu heilen gibt,
jede Hand.

Eva Rechlin (1928-2011), Alemania

La Paz

El miedo a las disputas, al odio y a la guerra
impide a menudo el descanso de mucha gente.

Pero si se quiere la paz,
cada persona la tiene que buscar por sí misma.

La paz crece como florecen las rosas,
tan coloridas, tan quietas, tan hermosas.

Comienza en nuestros hogares,
con quien de veras la desea.

Hablar de paz no sirve de mucho,
tampoco conquistarla por las armas.

Surge como la risa, la gratitud
y los sueños en cuanto la pruebas.

Para la paz se necesita amor, por supuesto cordura,
y cada mano allí donde haya algo que sanar.

Traducción de Sección de Alemán del CULM



Todas as Crianças da Terra

Um capacete de guerra tem um ar carrancudo.
Muito mais bela é uma flor.
Uma flor tem tudo
para falar de paz e de amor.

Mas se virarmos o capacete de guerra
ele será um vaso, e é bem capaz
de ter uma flor num pouco de terra
e falar de amor e de paz.

A paz é uma pomba que voa.
É um casal de namorados.
São os pardais de Lisboa
que fazem ninho nos telhados.

E é o riacho de mansinho
que saltita nas pedras morenas
e toda calma do caminho
com árvores altas e serenas.

A paz é o livro que ensina.
É uma vela em alto mar
e é o cabelo da menina
que o vento conseguiu soltar.

E é o trabalho, o pão, a mesa,
a seara de trigo ou de milho,



e perto da lâmpada acesa
a mãe que embala seu filho.

A paz é quando um canhão
muito feio e de poucas falas,
sente bater um coração
e dispara cravos, em vez de balas.

E é o abraço que dás
no dia em que tu partires,
e as gotas de chuva da paz
no balanço do arco-íris.

A paz é a família inteira
na alegria do lar,
bem juntinho a lareira
quando o inverno chegar.

A paz é a onda redonda
que da praia tem saudades
e muito mais do que a onda
a paz é a vida sem grades.

A paz são aquelas abelhas
que nos dão favos de mel

e todas as papoulas vermelhas
que eu desenho no papel.



Ventoinha, ventarola,
Moinho que faz farinha,
Meninos que vão à escola,
A paz é tua e é minha.

É luar de lua cheia
tocando as casas e a rua,
são conchas, búzios na areia,
a paz é minha e é tua.

É o povo todo unido,
no mundo, de norte a sul,
e é um balão colorido
subindo no céu azul

A paz é o oposto da guerra,
é o sol, são as madrugadas,
e todas as crianças da terra
de mãos dadas, de mãos dadas,
de mãos dadas.

Sidónio Muralha (1920-1982), Portugal



Todos los Niños de la Tierra

Un casco de guerra tiene un aire ceñudo.
Mucho más bella es una flor.
Una flor lo tiene todo
Para hablar de paz y amor.

Pero si giramos el casco de guerra
será una maceta, y puede ser
que tenga una flor en un poco de tierra
y hable de amor y paz.

La paz es una paloma que vuela.
Es una pareja de enamorados.
Son los gorriones de Lisboa
que anidan en los tejados.

Y es el suave arroyo
que salpica las piedras oscuras
y toda la calma del camino
con árboles altos y serenos.

La paz es el libro que enseña.

Es una vela en alta mar
y es el pelo de la muchacha
que el viento consiguió soltar.

Y es el trabajo, el pan, la mesa,



el campo de trigo o el maizal,
y cerca de la lámpara encendida
la madre acunando a su hijo.

La paz es cuando un cañón
muy feo y de pocas palabras
siente latir un corazón
y dispara claveles en lugar de balas.

Y es el abrazo que das
el día en que partas
y las gotas de lluvia de paz
en el balanceo del arco iris.

La paz es toda la familia
en la alegría del hogar
junto a la chimenea
cuando llega el invierno.

La paz es la ola redonda
que tiene nostalgia de la playa
y mucho más que la ola
la paz es la vida sin rejas.

La paz son esas abejas
que nos dan panales de miel
y todas las amapolas rojas
que dibujo en un papel.



Molinillo, abanico,
molino que hace harina,
Niños que van a la escuela,
La paz es tuya y es mía.

Es la luz de la luna llena
bañando las casas y la calle,
Son las conchas, caracolas en la arena,
la paz es mía y es tuya.

Es toda la gente unida
en el mundo, de norte a sur,
y es un globo de colores
elevándose en el cielo azul.

La paz es lo contrario de la guerra,
es el sol, son los amaneceres
y todos los niños de la tierra
que van de la mano, de la mano
de la mano.

Traducción de Lourdes Eced



All we want is peace (please)

Peace, Peace, Please,
Please, Peace, Please,

There's something we should do
That's not been done
Something we can win
That's not been won
Something we can SHOUT OUT
To end all their brutal war games
We Want Peace

Case for war was fake,
Don't let it fade
More lives can be saved
Got to be brave
Something we can shout out,
We want peace, and we want it right now
Talking is Free

All we want is Peace
All we need is Peace
All we ask is Peace,
Please Peace is all we want

All we crave is Peace
All we miss is Peace



All we lack is Peace
Peace is all we want

Something we can ask,
Before it's blown
Something we can grow
Before it's grown
Small green shoots of Peace
To educate next infancy
Believe me

All we want is Peace
All we crave is Peace
All we wish is Peace, please

Peace is all we ask
It's not a big task
Believe me
It 's easy.

All we want is Peace,
All we want is Peace,

All we need is Peace,
All we need is Peace.

Peace is all we want,
Peace is all we want



Peace is all we need,
Peace is all we need.....

David Gordon, 1959, United Kingdom

Todo lo que queremos es paz.

Paz, Paz, Por Favor,
Por favor, Paz, Por favor,

Hay algo que deberíamos hacer
Que no se ha hecho
Algo que podemos ganar
Que no se ha ganado
Algo que podamos GRITAR
Para poner fin a todos sus brutales juegos de guerra
Queremos la paz

El caso para la guerra era falso
No dejes que se desvanezca
Se pueden salvar más vidas
Tenemos que ser valientes
Algo que podamos gritar
Queremos paz, y la queremos ahora.
Hablar es gratis

Todo lo que queremos es Paz
Todo lo que necesitamos es Paz



Todo lo que pedimos es Paz, por favor
Paz es todo lo que queremos

Todo lo que anhelamos es Paz
Todo lo que echamos de menos es Paz
Todo lo que nos falta es Paz
Paz es todo lo que queremos

Algo que podamos pedir
Antes de que estalle
Algo que podemos cultivar
Antes de que crezca
Pequeños brotes verdes de Paz
Para educar la próxima infancia
Creedme

Todo lo que queremos es Paz
Todo lo que anhelamos es Paz
Todo lo que deseamos es Paz, por favor
Paz es todo lo que pedimos
No es una gran tarea
Créeme
Es fácil

Todo lo que queremos es Paz,
Todo lo que queremos es Paz,

Todo lo que necesitamos es Paz,
Todo lo que necesitamos es Paz.



Paz es todo lo que queremos,
Paz es todo lo que queremos

La Paz es todo lo que necesitamos,
Peace is all we need.....

Traducción de Begoña Checa



Dao De Jing.

道常无名，

朴虽小，

天下不敢臣。

侯王若能守之，

万物将自宾。

天地相合，

以降甘露，

民莫之令而自均。

.....

譬道之在天下，

犹川谷之与江海。(32章)

.....

道之出口，淡乎其无味，

视之不足见，



听之不足闻，
用之不足既。 (35章)
反者，道之动，
弱者，道之用。 (40章)

大道泛兮，
其可左右。
万物恃之以生而不辞，
功成而不有。
爱养万物而不为主，
常无欲，可名于小；
万物归焉而不为主，
可名为大。
以其终不自为大，故能成其大。(34章)



道生一，
一生二，
二生三，
三生万物。
万物负阴而抱阳，
冲气以为和。(42章)
道之为物，
惟恍惟惚。
惚兮恍兮，
其中有象；
恍兮惚兮，
其中有物；
窈兮冥兮，
其中有精；
其精甚真，



其中有信。

自今及古，

其名不去，

以阅众甫。

吾何以知众甫之状哉？

以此。 (21章)

孔德之容，

惟道是从。(21章)

载营魄，

抱一，能无离乎？

专气致柔，

能婴儿乎？

涤除玄览，

能无疵乎？



爱民治国，
能无知乎？
天门开阖，
能为雌乎？
明白四达，
能无知乎？
生之畜之，
为而不恃，
长而不宰。
是谓玄德。(10章)
致虚极，
守静笃。
万物并作，
吾以观复。
夫物芸芸，



各复归其根。
归根曰静，
静曰复命。
复命曰常，
知常曰明。
不知常，
妄作凶。
知常容，
容乃公，
公乃王，
王乃天，
天乃道，
道乃久，
没身不殆。(16章)

Lao Zi (S.VI a. C.), China



El Dao es permanente y no tiene nombre,
aunque *Pu** es pequeño,
nadie en el mundo puede dominarlo.
Si los señores y los monarcas pudieran seguirlo,
todo lo que hay en el mundo podrá seguirlo por
su propia voluntad.

El cielo y la tierra se unirán,
y se caerá el dulce rocío,
y el pueblo formará la armonía con su propia
voluntad.

.....

El Dao para el mundo,
es lo mismo que las montañas y los valles para
los ríos y los mares.

(Capítulo 32)

.....

El Dao es algo insípido, sin ningún sabor, cuando
se habla de él,

lo miras y no lo puedes ver,
lo escuchas y no lo puedes oír,
lo empleas y no lo puedes acabar. (Capítulo 35)

Retornar a su principio, es cómo actúa el Dao,
Lo débil, es la cualidad del Dao. (Capítulo 40)

* Algo que representa el estado primigenio del Dao.

El gran Dao existe en todos los sitios,
y puede ajustarse adecuadamente.
Todos los seres dependen de él para vivir y él no
los domina,
Cumple su tarea con éxito y no ocupa el mérito,
alimenta a todos los seres con el cariño y no les
manda,
y no tiene su propio interés y se le puede llamar
pequeño;
Todos los seres vuelven a él y no los quiere
controlar,
y se le puede llamar grande.
Con el que nunca piensa que es grande, le hace
grande.

(Capítulo 34)

El Dao engendra al Uno,
El Uno engendra al Dos,
El Dos engendra al Tres,
El Tres engendra los seres.
Los seres llevan el Yin con los hombres y el Yang
en los brazos,



Ambos se agitan entre sí para crear la armonía.

(Capítulo 42)

Para los seres, el Dao,
es algo
impreciso y turbio,
en el contiene las imágenes;
turbio e impreciso,
en el contiene las cosas;
profundo y oscuro,
en el contiene la energía vital;
esta energía vital es muy auténtica.
en el contiene la confianza.
Desde hoy hasta los remotos tiempos,
su nombre nunca se perdió,
a través de él observamos los seres.
¿Cómo puede saber del estado de los seres?

(Capítulo 21)

Se muestra que la gran virtud,
sólo sigue el Dao.

(Capítulo 21)

¿El cuerpo y el alma,
pueden unir, y no se pueden separar ?
¿Poder concentrar su energía para ser flexible,
pero parecer como un bebé ?
¿Poder purificar sus dudas y delirios en mente,

y ver las cosas claramente ?
¿Poder amar al pueblo y gobernar el estado,
y se puede hacer sin interferir ?
¿Poder practicar la respiración,
y se puede ser flexible y tranquilo ?
¿Poder abarcar todo con una clara visión,
pero parecer como un ignorante ?
El Dao engendra y alimenta los seres,
y lo hace sin pedir nada a cambio;
gobernar sin imponer la autoridad.
Es el *De* más misterioso.
(Capítulo 10)

Alcanzar el Vacío supremo,
conservar la quietud suprema.
Todos los seres se desarrollan vigorosamente,
lo observo para conocer cómo vuelven a su
origen repetidamente.
Todos los seres,
cada uno vuela a su raíz.
Eso se llama quietud,
la quietud es volver a su origen.
Volver a su origen se llama constancia,
conocer lo que es constante se llama
clarividencia.
No conocer lo que es constante,
puede producir la acción ciega y causar el
peligro.



Conocer lo que es constante hace que se pueda
aceptar todo,
aceptar todo significa ser desinteresado,
ser desinteresado puede regir el mundo,
poder regir el mundo es poder estar en armonía
con el Cielo,
poder estar en armonía con el Cielo es estar en
armonía con el Dao,
poder estar en armonía con el Dao genera una
vida duradera,
y el peligro nunca le acompaña.

(Capítulo 16)

Traducción de Fang Pan



Ho dipinto la pace

“Ho dipinto la pace”
Avevo una scatola di colori
brillanti, decisi, vivi.

Avevo una scatola di colori,
alcuni caldi, altri molto freddi.
Non avevo il rosso per
il sangue dei feriti.

Non avevo il nero per
il pianto degli orfani.
Non avevo il bianco
per le mani e il volto dei morti.

Non avevo il giallo per
la sabbia ardente, ma
avevo l'arancio per la
gioia della vita,

e il verde per i germogli e i nidi,
e il celeste dei chiari cieli splendenti,
e il rosa per i sogni e il riposo.
Mi sono seduta e ho dipinto la pace.

Gianni Rodari (1920-1980), Italia



He pintado la paz

“He pintado la paz”
Tenía una caja de colores
Brillantes, decididos, vivos.

Tenía una caja de colores,
Algunos cálidos, otros muy fríos.
No tenía el rojo
Para la sangre de los heridos.

No tenía el negro
Para las lágrimas de los huérfanos.
No tenía el blanco
Para las manos y el rostro de los muertos.

No tenía el amarillo
Para la arena ardiente,
Sin embargo tenía el naranja
Para la alegría de la vida,

Y el verde para los brotes y los nidos,
Y el azul de los cielos claros y resplandecientes,
Y el rosa para los sueños y el descanso.
Me he sentado y he pintado la paz.

Traducción de Marco di Domenico

「平和」(谷川 俊太郎)

平和

それは空気のように

あたりまえなものだ

それを願う必要はない

ただそれを呼吸していればいい

平和

それは今日のように

退屈なものだ

それを歌う必要はない

ただそれに耐えればいい

平和

それは散文のように

素っ気ないものだ



それを祈ることはできない
祈るべき神がないから

平和
それは花ではなく
花を育てる土

平和
それは歌ではなく
生きた唇

平和
それは旗ではなく
汚れた下着

平和



それは絵ではなく
古い額縁
平和を踏んづけ
平和を使いこなし
手に入れねばならぬ希望がある

平和と戦い
平和にうち勝って
手に入れねばならぬ喜びがある

Shuntaro Tanikawa, 1931, Japón



La paz

La paz
es algo natural,
como el aire.

No hace falta que la ruegues,
basta con que la respires.

La paz
es algo aburrido,
como la cotidianidad.

No hace falta que la cantes,
basta con que la soportes.

La paz
es algo arisco,
como la prosa.

No se puede implorar,
pues no hay dios al que hacerlo.

La paz
no es la flor,
sino la tierra que la cría.



La paz
no es una canción,
sino unos vivos labios.

La paz
no es una bandera,
sino una ropa interior sucia.

La paz
no es el cuadro,
sino el viejo marco.

Pisoteando la paz,
manejando bien la paz,
tendremos la esperanza de lograrla.

Combatiendo la paz,
venciendo a la paz,
tendremos la alegría de lograrla.

Traducción de Franciso Barberán



Le déserteur

Monsieur le Président

Je vous fais une lettre

Que vous lirez peut-être

Si vous avez le temps

Je viens de recevoir

Mes papiers militaires

Pour partir à la guerre

Avant mercredi soir

Monsieur le Président

Je ne veux pas la faire

Je ne suis pas sur terre

Pour tuer des pauvres gens

C'est pas pour vous fâcher

Il faut que je vous dise

Ma décision est prise

Je m'en vais déserteur



Depuis que je suis né
J'ai vu mourir mon père
J'ai vu partir mes frères
Et pleurer mes enfants
Ma mère a tant souffert
Qu'elle est dedans sa tombe
Et se moque des bombes
Et se moque des vers
Quand j'étais prisonnier
On m'a volé ma femme
On m'a volé mon âme
Et tout mon cher passé
Demain de bon matin
Je fermerai ma porte
Au nez des années mortes
J'irai sur les chemins
Je mendierai ma vie
Sur les routes de France



De Bretagne en Provence
Et je dirai aux gens
Refusez d'obéir
Refusez de la faire
N'allez pas à la guerre
Refusez de partir
S'il faut donner son sang
Allez donner le vôtre
Vous êtes bon apôtre
Monsieur le Président
Si vous me poursuivez
Prévenez vos gendarmes
Que je n'aurai pas d'armes
Et qu'ils pourront tirer

Boris Vian (1920-1959), 1954, Francia



El desertor

Sr. Presidente

Le escribo esta carta

Para que la lea

Si tiene tiempo

Acabo de recibir

Mis papeles militares

Para ir a la guerra

Antes del miércoles por la noche

Sr. Presidente

No quiero hacerla.

No estoy en este mundo

Para matar a pobres indefensos

No quiero que se enfade

Tengo que decirle

Que la decisión ya está tomada

Voy a desertar

Desde que nací



Vi morir a mi padre
Vi a mis hermanos irse
Y llorar a mis hijos
Mi madre ha sufrido tanto
Que está en su tumba
Y se ríe de las bombas
Y se ríe de los gusanos
Cuando era prisionero
Se llevaron a mi mujer
Me robaron el alma
Y todo mi querido pasado
Mañana por la mañana
Daré con mi puerta
En las narices de los años muertos
Iré por los caminos
Suplicaré por mi vida
Por las carreteras de Francia
De Bretaña a Provenza
Y le propondré a la gente



Que se niegue a obedecer
Que se niegue a hacerlo
No ir a la guerra
Negarse a ir
Si hay que dar la sangre
Vaya usted y dé la suya
Es usted un buen apóstol
Sr. Presidente
Si decide perseguirme
Diga a sus gendarmes
Que no llevaré armas
Y que podrán disparar

Traducción de Javier Juberías

لبيروت

مِن قَلْبِي سَلَامٌ لِّبَيْرُوتِ
وَقُبْلُ اللَّبْحُرِ وَ النُّبُوتِ
لِصَخْرَةٍ كَأَنَّهَا وَجْهٌ بَحَارٍ قَدِيمِ

هي من روح الشَّعْبِ حَمْرٌ
هي من عَرَفِهِ خُبْرٌ و يَاسْمِينِ
فَكَيْفَ صَارَ طَعْمُهَا طَعْمُ نَارٍ وَ دُخَانِ

لبيروت

مَجْدٌ مِنْ رَمَادٍ لِّبَيْرُوتِ
مِنْ دَمٍ لَوْلِدٍ حَمِلَ فَوْقَ يَدَيْهَا
أَطْفَأَتْ مَدِينَتِي قُنْدِيلَهَا
أَعْلَقَتْ بِأَبِيهَا
أَصْبَحَتْ فِي الْمَسَاءِ وَحَدَّهَا
وَ حَدَّهَا وَ لَيْلٌ

لبيروت

مِن قَلْبِي سَلَامٌ لِّبَيْرُوتِ
وَقُبْلُ اللَّبْحُرِ وَ النُّبُوتِ
لِصَخْرَةٍ كَأَنَّهَا وَجْهٌ بَحَارٍ قَدِيمِ

أَنْتِ لِي أَنْتِ لِي
أَهْ عَاتِقِي أَنْتِ لِي

رَأَيْتِي وَحَجَرُ الْعَدُوِّ وَ مَوْجُ سَفَرِي
أَزْهَرَتْ جِرَاحُ شَعْبِي
أَزْهَرَتْ دَمْعَةُ الْأُمَمَاتِ
أَنْتِ بِيْرُوتِ لِي
أَنْتِ لِي
أَهْ عَائِقِيْنِي

Joseph Harb (1944-2014), Líbano

Para Beirut

Para Beirut

Un saludo de corazón para Beirut
y besos para el mar y los hogares
Para una roca semejante al rostro de un viejo marinero

Es ella vino tinto del alma de mi gente
y del sudor de su frente es pan y jazmín
Así que, ¿cómo ha llegado a saber a fuego y a humo?

Para Beirut

Gloria de ceniza para Beirut
de sangre de un niño sostenido entre sus manos
Mi ciudad ha apagado su candil
ha cerrado su puerta,
se ha quedado sola al atardecer,



su soledad y la noche

Para Beirut

un saludo de corazón para Beirut

y besos para el mar y los hogares

Para una roca semejante al rostro de un viejo marinero

Eres mía, eres mía,

Ay, abrázame, eres mía

Mi bandera, piedra del mañana y marea de mi viaje

Afloraron las heridas de mi gente, afloraron las lágrimas

de las madres

Eres mía, Beirut

Eres mía

Ay, abrázame

Traducción de Sección de Árabe del CULM

Mataos

Mataos,
pero dejad tranquilo a ese niño que duerme en una cuna.
Si vuestra rabia es fuego que devora al cielo
y en vuestras almohadas crecen las pistolas:
destruíos, aniquilaos, ensangrentad
con ojos desgarrados los acumulados cementerios
que bajo la luna de tantas cosas callan,
pero dejad tranquilo al campesino
que cante en la mañana
el azul nutritivo de los soles.

Invadid con vuestro traqueteo
los talleres, los navíos, las universidades,
las oficinas espectrales donde tanta gente languidece,
triturad toda rosa hallada; al noble pensativo,
preparad las bombas de fósforo y las nupcias del agua con
la muerte
que han de aplastar a las dulces muchachas paseantes,
en esta misma hora que sonrío
por una desconocida ciudad de provincias,
pero dejad tranquilo al joven estudiante
que lleva en su corazón un estímulo secreto.

Inundad los periódicos, las radios, los cines, las tribunas
de entelequias, estructuras incompatibles,
pero dejad tranquilo al obrero que fumando un pitillo
ríe con los amigos en aquel bar de la esquina.



Asesinaos si así lo deseáis,
exterminaos vosotros: los teorizantes de ambas cercas
que jamás asiríais un fusil de bravura,
pero dejad tranquilo a ese hombre tan bueno y tan vulgar
que con su mujer pasea en los económicos atardeceres.

Aplastaos, pero, vosotros,
los inquisitoriales azuzadores de la matanza,
los implacables dogmáticos de estrechez mentecata,
los monstruosos depositarios de la enorme Gran Estafa,
los opulentos energúmenos que en alza favorable de
cotizaciones
preparáis la trituración de los sueños modestos
bajo un hacha de martirios inútiles.

Pisotead mi sepulcro también,
os lo permito, si así lo deseáis inclusive y todo,
aventad mis cenizas gratuitamente
si consideráis que mi voz de la calle no se acomoda a
vuestros fines suculentos,
pero dejad tranquilo a ese niño que duerme en una cuna,
al campesino que nos suda la harina y el aceite,
al joven estudiante con su llave de oro,
al obrero en su ocio ganado fumándose un pitillo,
y al hombre gris que coge los tranvías
con su gabán roído a las seis de la tarde.
Esperan otra cosa.



Los parieron sus madres para vivir con todos,
y entre todos aspiran a vivir, tan sólo esto,
y de ellos ha de crecer, si surge,
una raza de hombres con puñales de amor inverosímil,
hacia otras aventuras más hermosas.

Miguel Labordeta (1921-1969), España



«НЕТ ВОЙНЕ!»

«Нет войне!» — говорили мы, но война не
кончалась,

А наоборот, разгоралась, становилась сильнее,

Ужас и Отчуждение шли по следам за ней,

А нас становилось всё меньше, пока почти не
осталось,

И я помню пустынную площадь, и дождь, и
слякоть,

Я выглядывал в щель занавески и видел в моём
окне,

Как маленький человечек с плакатиком «Нет
войне!»

Стоит там один, и от страха хотелось плакать.

Я боялся начальника, вдруг уволит меня с работы,

Боялся удара дубинкой и чувства, когда никто ты,

Боялся соседей, что будут шипеть мне вслед,

Боялся потери достоинства (которого уже нет),



Боялся вообще просто так — каждый мой вздох
был жуток,

Боялся уехать в СИЗО на пятнадцать суток,

Боялся людей в униформе (чуть позже — любых
людей),

Боялся, что дети в школе будут пиздить моих
детей,

Боялся, что в дверь постучат в пять утра, закричав:
«Открывай нам, сука!»

Боялся любого стука (чуть позже — любого звука),

Боялся своей собаки, боялся собственного кота,

Боялся, что не смогу перестать бояться уже
никогда,

Боялся того, кто грызёт изнутри (сам себе больше
всех ты страшен)

Боялся насмешек и улюлюканья от прохожих
граждан,

Боялся войны, вдруг придёт и мне отомстит она,

Боялся жены, вдруг скажет: «А я — за войну!» (в
результате ушла жена),



Боялся, пока был с тобой и когда сам с собой
остался,

Да я ещё не родился, а только боялся, боялся,
боялся,

И подглядывал в щель занавески и видел в моём
окне,

Как маленький человечек с плакатиком «Нет
войне!»

Стоит там один, а к нему уже бегут полицейские.

Я-то причём тут? Что тут поделать мне?

Уж я-то за мир во всём мире, что же тут сделать
мне?

ЧТО ЖЕ ТУТ СДЕЛАТЬ МНЕ?

Alexander Delfínov (1971), Rusia

No a la guerra.

«¡No a la guerra!» - decíamos, pero la guerra no acababa,

Sino al contrario, se recrudecía, se avivaba,



El Horror y la Alienación seguían sus huellas,

Y nosotros éramos cada vez menos, hasta que casi
desaparecimos.

Y recuerdo la plaza desierta, y la lluvia, y el barro,

Yo me asomaba por la rendija de la cortina y veía desde
mi ventana

Cómo un pequeño hombrecillo con un cartelito de «¡No a
la guerra!»

Permanecía allí solo, y del terror me daban ganas de llorar.

Tenía miedo de mi jefe, no me fuera a echar del trabajo,

Tenía miedo del golpe de la porra y de la sensación de no
ser nadie,

Tenía miedo de mis vecinos, que murmurarían al verme
pasar,

Tenía miedo de perder la dignidad (que ya no conservo),

Tenía miedo simplemente porque sí: cada gemido mío era
aterrador,

Tenía miedo de acabar quince días en el calabozo,



Tenía miedo de la gente con uniforme (poco después, de cualquier tipo de gente),

Tenía miedo de que los niños en la escuela machacaran a mis hijos,

Tenía miedo de que pegaran en mi puerta a las cinco de la mañana, al grito de: «¡Ábrenos, cabrón!»

Tenía miedo de cualquier golpe (poco después, de cualquier sonido),

Tenía miedo de mi perro, tenía miedo de mi propio gato,

Tenía miedo de no poder dejar de sentir miedo nunca más,

Tenía miedo del ser que me está royendo por dentro (uno se teme a sí mismo más que a nadie),

Tenía miedo de las burlas y abucheos de los transeúntes,

Tenía miedo de la guerra, no fuera a llegar y vengarse de mí,

Tenía miedo de mi mujer, no fuera a decir: «¡Pues yo estoy a favor de la guerra!» (al final, mi mujer me abandonó),



Tenía miedo mientras estaba contigo y cuando me quedé sólo conmigo mismo,

Y es que aun antes de nacer, yo no tenía más que miedo, miedo, miedo.

Y observaba por la rendija de la cortina y veía desde mi ventana

Cómo el pequeño hombrecillo con el cartelito de «¡No a la guerra!»

Permanecía allí solo, y ya corrían en su dirección los policías.

¿Pero yo qué pinto en todo esto? ¿Qué está en mi mano hacer?

Si yo precisamente estoy a favor de la paz en todo el mundo, ¿qué es lo que puedo hacer yo ahora?

¿QUÉ ES LO QUE PUEDO HACER YO AHORA?

Traducción de Helena Moradell



Заповіт

Як умру, то поховайте
Мене на могилі,
Серед степу широкого,
На Україні милій,
Щоб лани широкополі,
І Дніпро, і кручі
Було видно, було чути,
Як реве ревучий.
Як понесе з України
У синєє море
Кров ворожу... отойді я
І лани, і гори —
Все покину і полину
До самого бога
Молитися... а до того
Я не знаю бога.
Поховайте та вставайте,
Кайдани порвіте
І вражою злою кров'ю
Волю окропіте.
І мене в сем'ї великій,
В сем'ї вольній, новій,
Не забудьте пом'янути
Незлим тихим словом.

Tarás Shevchenko (1814-1861), Ucraina



Testamento

Cuando muera, enterradme
en una tumba alta,
en medio de la estepa
de mi adorada Ucrania.
¡Así yo podré ver los campos anchurosos,
el Dniéper, sus represas agitadas,
y podré oír también
cómo braman sus aguas!
Y cuando el río arrastre atravesando Ucrania

hasta la mar azul
tanta sangre adversaria,
entonces dejaré los campos y los montes
y volaré hacia Dios
a alzarle mi plegaria,
pero hasta que ello llegue
de Dios no sabré nada ...
¡A mí, enterradme, más de pie vosotros,
las cadenas que os atan quebrantad,
y con la impura sangre derramada
la Libertad sagrada salpicad!
¡Y ya en familia inmensa,
familia libre y nueva,
no olvidéis recordarme
con una palabra buena!

Traducción de Ángel J. Battistessa

Agradecimientos:

A **Eirini Mitilineou** (griego) **Sara Gómez Fenés** (alemán), **Ascensión Hernández Martínez** y **Elena Ferrer Samatán** (portugués), **María Jesús Gorráiz Felip** (inglés), **Sofía Sánchez Macho**, **Marta Rivas Gonzalo**, **Natalia Victoria Izquierdo Brusau** y **Lucía Reyero Álvarez de Eulate** (chino), **Jesús Polo Rubio** (italiano), **Lucía Ceamanos Piedrafita** (japonés), **María Ángeles Learte Álvarez** (francés), **Jenny Isla Alfonso**, **Nuria Iglesias Bernad**, **Andrea Palacín Ibáñez** y **Marcos Lorente Hurtado** (árabe), **Anastasiia Lopata** (español y ucraniano) y a **Ángel Martínez Sánchez** (ruso) por haber **puesto su voz** a los poemas.

Al **profesorado y estudiantes del CULM y de los Cursos de Español Lengua Extranjera**, que han propuesto los poemas, y en algunos casos, los han traducido al español.

A la **Facultad de Filosofía y Letras** y a la **Biblioteca María Moliner** por acoger el recital.

Al **Laboratorio de Medios Audiovisuales de la Facultad de Filosofía y Letras (SEMETA)** por ocuparse de la parte técnica.

A **Claire Garcés** por presentar el evento y por todo su trabajo y entusiasmo en el proyecto.



Y a **todas las personas** que han participado con su trabajo, o simplemente con su asistencia, en la difusión de este mensaje de PAZ.